Foreword

I am very pleased that this year's European Association for Machine Translation (EAMT) annual conference is being held in the beautiful city of Dubrovnik, Croatia. This continues the policy I started in 2009 when I became President of bringing EAMT to new regions of Europe. This began with our first visit to the Iberian peninsula (Barcelona, 2009), our first conference in France in 2010 (St. Raphaël), followed by the Benelux region in 2011 (Leuven), and continuing in 2012 with our first conference hosted in Italy (Trento). As a teaser, I can assure you that next year's conference will continue this trend, although of course you won't find out the actual conference until the closing session of this year's conference!

The EAMT organised its first Workshop/Conference back in 1996, and now we come to our Seventeenth Annual Conference in 2014. Of course, this is our first meeting since 2012, as last year we returned to the South of France as the proud hosts of the very successful MT Summit XIV, held in Nice. To me, this demonstrates very clearly that the EAMT as an organisation is continuing to grow and thrive. As I've noted before, since its inception in 1997, the EAMT has not raised its membership rates, and we will continue to hold the cost of membership for 2014. Joining us is great value, especially in years like 2014 and 2015 where more than one IAMTaffiliated event takes place: in 2014, EAMT here, and AMTA later in the year in Vancouver: http://amtaweb.org/; and in 2015, EAMT and the MT Summit , the latter in Miami. The close cooperation – including conference discounts for all IAMT members – with the other regional associations continues, despite both AMTA (Mike Dillinger) and AAMT (Hiromi Nakaiwa) having elected new Presidents. As this is my penultimate conference as EAMT President, I can only hope that this partnership continues and thrives in the future.

As ever, I would like to thank my colleagues on the EAMT Committee, who continue to provide me with invaluable support. They work tirelessly on behalf of all of us, and we are all very fortunate to have such a strong body of colleagues representing our Association. Some of those members are moving on this year, to be replaced with new blood on the Committee. I urge all of you to consider contributing to this service to the community.

As in the recent past, the strength of the programme for this 17th Conference demonstrates clearly that for many, EAMT is a 'must attend' on the conference circuit. Accordingly, I would like to thank the Programme Co-Chairs Philipp Koehn (Research track) and Johann Roturier (User track), for helping me assemble a very attractive programme, comprising of Research and User tracks, poster sessions, and an excellent Invited Speaker in Jost Zetzsche. As in recent conferences, we continue to feature a special session featuring prominent FP7 projects, which has proven very attractive in the past.

Last but not least, I would especially like to thank our local organizer, Marko Tadić, who very generously volunteered to hold the meeting in Dubrovnik. We are very grateful to Marko and his team for their excellent organization of this event.

Finally, thanks to all of you for coming. I hope you all enjoy the conference, that you benefit from the excellent programme that has been assembled, and that you go away from here having made new friends.

Andy Way
Deputy Director of the CNGL,
School of Computing,
Dublin City University.

President of the EAMT

away@computing.dcu.ie

Message from the Conference Chair

It is my privilege and great pleasure to welcome you in the Centre for Advanced Academic Studies (CAAS) for the 17th Conference of the European Association for Machine Translation. I am very proud that the EAMT conference is organized this time in Croatia and Dubrovnik was the natural choice having in mind not just its splendour and beauty, but also having the opportunity to use this convenient building that belongs to the University of Zagreb. We are indeed here on the academic ground and I am confident that the quality of papers and our discussions will confirm this statement. I will have to express my gratitute to the EAMT Board for providing me with the opportunity to host the 17th EAMT conference and to be able to contribute to a series of successful EAMT conferences.

Following the increasing popularity of the EAMT conference over last few years, the EAMT Board applied the same conference format as two years ago: two and half days of intensive oral and poster sessions, accompanied by a rich social programme. I hope you will enjoy 44 papers in three different tracks – research, user and product/project – that will give an overview of current developments and trends in Machine Translation. On top of that we also have a half-day pre-conference workshop QTLaunchPad that preceeds the main conference.

The conference will be held in the CAAS building with coffee breaks in the same venue. The lunches are organized in a nearby restaurant Mimoza which served us on many occassions and is not more than three minutes of pleasant walk away. However, don't forget that the intellectural feast should never be left alone and this is why our social programme included the guided city tour, that should unveil some of the cultural, historical and artistic secrets that Dubrovnik is hiding below its glamurous surface. The welcome reception is organized in the very CAAS, while the conference dinner is combined with the excursion to a famous town of Ston where in middle ages Dubrovnik Republic was collecting one of its most important resources – sea salt. The salt is today being collected in the very same manner and it received the attribute "ecological" in its full meaning. I hope that the conference dinner will give you the taste of the most famous shell fish breeding area in Adriatic with its unique varieties of species that you can't find anywhere else in Europe.

This conference couldn't be so successful without the hard work of team involved in its organization. I would like to thank the Program Co-Chairs, Philipp Koehn and Johann Roturier for taking care about the large number of submissions while Andy Way and Mikel Forcada were also at alert whenever needed. I wish John Hutchins could be with us, but unfortunately, his health condition prevented his from coming. I am confident that his good spirit will be with us all the time. I will certainly have to thank to our executive organizers, Ulix d.o.o. and particularly Ana Skolan, Lucija Brala and Krešimir Korda, as well as my own Zagreb team composed of Daša Berović, Danijela Merkler and Matea Srebačić. I should not forget the staff in CAAS, led by Tanja Grzilo, that helped us a lot in organizing this event.

Our sponsors should not be ommitted and this time we got sponsoring from Bloomberg (Silver sponsor), ELRA (Bronze sponsor), Springer (Best paper award sponsor) and Ulix. In the same time we also received support from the Ministry of Science, Education and Sport of the Republic of Croatia.

I wish you a pleasant stay and very successful 17th EAMT conference in Dubrovnik!

Marko Tadić
Department of Linguistics
Faculty of Humanities and Social Sciences
University of Zagreb

marko.tadic@ffzg.hr

Message from Programme Chairs

It is a great pleasure for us to welcome you to the 17th Conference of the European Association for Machine Translation (EAMT) in Dubrovnik. We have been happy to serve as programme co-chairs of a conference that has become the yearly reference conference for European machine translation developers, researchers and users, and keeps growing year by year. A sign of this growth is that the format of the previous conference (2½ days instead of 2 days) was preserved this year to keep to the single track format – which makes EAMT events very homely for regulars and newcomers alike. As in previous years, the conference has three main tracks: (i) a research track, where researchers report about significant research results in any aspect of machine translation and related areas, with a substantial evaluation component, (ii) a user track, where users report their experiences with machine translation in business, government, or NGOs, and (iii) a projects track to publicize EU and international projects and initiatives. The project track was extended to accommodate product descriptions in order to further encourage participation from developers/industry. In order to encourage submissions for the user track, the required format of the submissions was a short paper with 2–4 pages. For projects/product demonstrations, both submissions only required a 1-page abstract. We received the following number of submissions – a total of 73 papers: 40 in the research track, 19 in the user track, and 14 project/product descriptions. Most of the latter were accepted, but were reformulated by the project participants to conform to the conference style-guide. As far as research and user papers are concerned, after double-blind review by at least three leading MT reviewers, 27 of them (45%) were accepted and found their way into the proceedings: 16 research papers (40%) – 10 for oral presentation and 6 for poster presentation – and 11 user papers (58%), 6 for oral presentation and 5 for poster presentation. Two submissions that were rejected from the user track were transferred to the Project/Product track based on recommendations from reviewers. Poster presenters will also have the opportunity to showcase their work in a two-minute poster boaster oral session. As expected, submissions come mainly from Europe. We also received papers with authors from the United States, Japan, Canada, Brazil, China, Kazakhstan, India, Hong Kong, Russia, Tunisia and the Republic of Korea. We are in debt to the members of the programme committee and to the secondary reviewers they appointed for some of their papers. We especially thank them for their invaluable help, which most of them completed on time, which made our lives easier! We hope that the reviewers' comments were useful and constructive and helped all authors: for those whose papers were not accepted, by increasing their chance in a later submission somewhere else; and for those whose papers got in, to improve their manuscripts. We know we did not give them a lot of time to do so, and we thank authors for sending their camera-ready versions on time. We hope that the resulting selection of papers, which you have in your conference pack, truly represents the best of machine translation research, development and real-world usage. As an opener, we will enjoy an invited talk by Jost Zetzsche, which we hope will appeal to both our research and our user audience. During the conference, we will also have a presentation by the winner of the EAMT Best Thesis Award. We thank you all: authors, presenters, members of the programme committee, reviewers and secondary reviewers, and attendees, for helping us to make EAMT 2014 a success: we hope you enjoy the programme that we have prepared for you. As these proceedings are being finalized, our job is almost finished, and the conference is now in good hands: those of the local organizers in Dubrovnik, headed by Marko Tadić. It has been great to work with them, and we send them a special thank you!

Johann Roturier
Symantec Research Labs

Philipp Koehn
Johns Hopkins University / University of Edinburgh

EAMT 2014 co-programme chairs